

ECUMENICAL PATRIARCHATE

THE VICARIATE FOR PALESTINIAN & JORDANIAN CHRISTIAN COMMUNITIES IN USA

Arch. of the Ecumenical Throne
Damaskinos Alazrai, PhD
951-289-1043

النيابة الأسقفية الأرثوذكسية الفلسطينية الأردنية في أمريكا
ALBISHARA ORTHODOX CHURCH
2525 Etiwanda Ave, San Bernardino, CA 92410

Chairman of the Board
Emad Swais
562-489-5013

SUNDAY, JUNE 30TH OF THE LORD'S SALVATION YEAR 2019

Second Sunday after Pentecost – Sunday of all Saints of Palestine and North America, Martyrs ESYPHROUS, MANUEL, SABEL, and ISMAEL

الأحد الثاني بعد العنصرة – أحد جميع قديسين فلسطين وأمريكا الشمالية - وتذكار الشهداء ايسفرس, مانويل, سافيل واسماعيل

Matins – Eothina II: Mark 16: 1 – 8

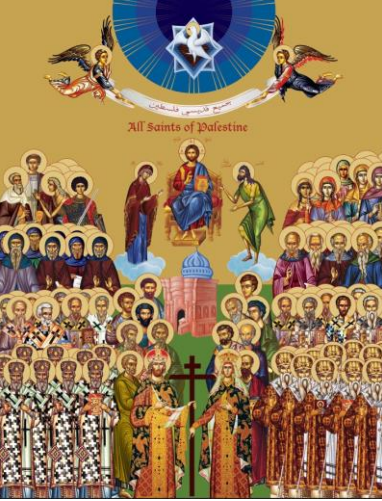
KATAVASIAS OF THE AKATHIST CANNON -TONE FOUR

أفتح فمي فيمتلئ روحاً، وأبدي قولاً فائضاً نحو الأم الملكة، وأظهر معيداً للمؤمن بابتهاج، وأترنم بعجائبها مسروراً.

THE SECOND EOTHINON DOXASTICON IN TONE 2

RESURRECTION TROPARION – TONE 1

While the stone was sealed by the Jews, and the Soldiers were guarding Thy most pure body. Thou didst arise on the third day O'Savior, granting life to the world. For which cause the Heavenly Powers, cried aloud unto Thee O giver of life. Glory to Thy resurrection O Christ. Glory to thy kingdom. Glory to Thy providence O Thou who alone art the Lover of Mankind.



طروبارية القيامة للحن الاول

ان الحجر لما ختم من اليهود وجسدك الطاهر حفظ من الجند. قمت في اليوم الثالث ايها المخلص. مانحا العالم الحياة. لأجل ذلك قوات

السموات هتفوا اليك يا واهب الحياة. المجد لقيامتك ايها المسيح. المجد لمملك. المجد لتدبيرك يا محب البشر وحدك.

APOLYTIKION FOR ALL SAINTS OF NORTH AMERICA TONE 8

As a beautiful fruit of the sowing of Thy salvation, the land of North America offers to Thee, O Lord, all the Saints that have shone in it. By their prayers keep the Church and our land in deep peace, through the Theotokos, O Most Merciful One.

APOLYTIKION FOR ALL SAINTS OF PALESTINE – TONE 8

As first-fruits of our nature to the planter of created things, the world presenteth the God-bearing martyred Saints of Palestine in the ring unto Thee, O Lord. Through their earnest entreaties, keep Thy Church in deep peace and divine tranquillity, through the pure Theotokos, O Thou Who art greatly merciful

طروبارية للشهداء (بالحن الرابع)

شهادتك يا رب بجهادهم نالوا منك الاكالي غير البالية يا الهنا، لانهم احرزوا قوتك فحطموا المغتصبين، وسحقوا بأس الشياطين التي لا قوة لها، فبشفاعتهم ايها المسيح الاله خلص نفوسنا.

طروبارية البشارة (بالحن الرابع)

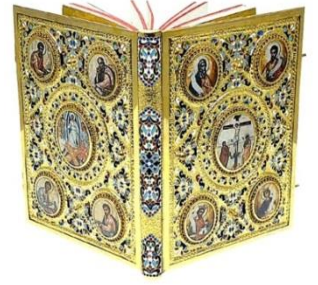
اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر منذ الدهور، لأن ابن الله يصير ابن البتول/ وجبرائيل بالنعمة يبشر، فلننتفن نحن معه نحو والدة الإله صارخين السلام عليك يا ممتلئة نعمة الرب معك

قنداق لوالدة الإله (بالحن السادس)

يا شفيعة المسيحيين الغير المخذولة. الوسيطة لدى الخالق الغير المرذودة. لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة. بل تداركنا بالمعونة بما أنك صالحة. نحن الهاتفين اليك بإيمان. بادري الى الشفاعة، واسرعي في الطلبة يا والدة الاله المتشفعة دانما في مكرميك



SCRIPTURE READINGS
For the Second Sunday after Pentecost
Second Sunday of Matthew



THE EPISTLE

(For Second Sunday after Pentecost)
Let Thy mercy, O Lord, be upon us.
Rejoice in the Lord, O ye righteous.

Section from the Epistle of Saint Paul to the Romans
2:10 – 16

Brethren, glory, honor, and peace to everyone who works what is good, to the Jew first and also to the Greek. For there is no partiality with God. For as many as have sinned without law will also perish without law, and as many as have sinned in the law will be judged by the law (for not the hearers of the law are just in the sight of God, but the doers of the law will be justified; for when Gentiles, who do not have the law, by nature do the things in the law, these, although not having the law, are a law to themselves, who show the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and between themselves their thoughts accusing or else excusing them) in the day when God will judge the secrets of men by Jesus Christ, according to my gospel.

لتكن يا ربُّ رحمتك علينا

ابتهجوا ايها الصديقون بالرب

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى اهل رومية
2:10 – 16

يا اخوة المجد والكرامة والسلام لكل من يفعل الخير من اليهود اولاً ثم من اليونانيين. لأن ليس عند الله محابة للوجوه. فكل الذين اخطأوا بدون الناموس فبدون الناموس يهلكون. وكل الذين اخطأوا في الناموس فبالناموس يُدانون. لانه ليس السامعون للناموس هم ابراراً عند الله بل العاملون بالناموس هم يبررون. فان الامم الذين ليس عندهم الناموس اذا عملوا بالطبيعة بما هو في الناموس فهؤلاء وان لم يكن عندهم الناموس فهم ناموس لأنفسهم. الذين يظهرون عمل الناموس مكتوباً في قلوبهم وضميرهم شاهدٌ وافكارهم تشكوا او تحتج فيما بينها. يوم يدين الله سرائر الناس بحسب انجيلي بيسوع المسيح

ALLELULIA ... ALLELULIA ... ALLELULIA

THE GOSPEL

(For Second Sunday of Matthew)
The Reading from the Holy Gospel according to Saint
Matthew (4:18 - 23)

At that time, as Jesus was walking by the Sea of Galilee, He saw two brothers, Simon who is called Peter and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen. And He said to them, "Follow Me, and I will make you fishers of men." Immediately they left their nets and followed Him. And going on from there He saw two other brothers, James the son of Zebedee and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets, and He called them. Immediately they left the boat and their father, and followed Him. And He went about all Galilee, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom and healing every disease and every infirmity among the people.

فصل شريف من بشارة القديس متي

4:18 – 23

في ذلك الزمان فيما كان يسوع ماشياً على شاطئ بحر الجليل رأى اخوين وهما سمعان المدعو بطرس وأندراوس أخوه يلقيان شبكة في البحر (لانهما كانا صيادين). فقال لهما هلمَّ ورائي فاجعلكما صيادي الناس. فلولقت تركا الشباك وتبعاه. وجاز من هناك فرأى اخوين آخرين وهما يعقوب بن زبدي ويوحنا أخوه في سفينة مع ابيهما زبدي يصلحان شباكهما فدعاهما. وللولقت تركا السفينة وأباهما وتبعاه. وكان يسوع يطوف الجليل كله يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

GLORY TO THEE O LORD ... GLORY TO THEE